

世界儿童文学名著神奇之旅

SHIJI ERTONG WENXUE MINGZHU SHENQIZHILI

# 随风而来的玛丽·波平斯阿姨



● 原著 / [英] 特拉弗斯 改编 / 张宇峰

朝花少年儿童出版社



SHIJI ER TONG WEN XUE MING ZHU SHI NQI ZHI LU



世界儿童文学名著 **神奇之旅**

# 随风而来的玛丽·波平斯阿姨

SUI FENG ER LAI DE MALI BOPINGSI AYI

原 著：[英] 特拉弗斯

改 编：张宇峰

绘 画：季源业 庄秀玲 季大成

电脑制作：火星工作室



朝花少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

随风而来的玛丽·波平斯阿姨 / 张宇峰改编。—北京：  
朝花少年儿童出版社，2003.1  
(世界儿童文学名著神奇之旅)  
ISBN 7-5061-1096-2

I. 随... II. 张...  
III. 汉语拼音—儿童读物 IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 098519 号

世界儿童文学名著神奇之旅

**随风而来的玛丽·波平斯阿姨**  
SUI FENG ER LAI DE MALI · BOPINGSI AYI

[英] 特拉弗斯 原著

张宇峰 改编

季源业等 绘画

**朝花少年儿童出版社** 出版发行

(邮编 100735 北京北总布胡同 32 号)

河北新华印刷一厂印刷 新华书店经销

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张 4.5

2003 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-5061-1096-2

印数: 1-5000 定价: 10.80 元





## yī dōngfēng 一 东 风

zài yīng táo shù hú tòng lǐ zhù zhe bān kè sī xiān sheng yì jiā  
在 樱 桃 树 胡 同 里 ， 住 着 班 克 斯 先 生 一 家 。

bān kè sī xiān sheng hé tài tai yǒu sì ge xiǎo hái dà nǚ ér jiǎn lǎo  
班 克 斯 先 生 和 太 太 有 四 个 小 孩 ， 大 女 儿 简 、 老  
èr mài kè ěr hé yì duì shuāng bāo tāi yuē hàn hé bā bā lā bù lì  
二 迈 克 尔 和 一 对 双 胞 胎 —— 约 翰 和 巴 巴 拉 。 布 里  
ěr tài tai bāng tā men shāo fàn āi lún bāng tā men kāi fàn luó bó  
尔 太 太 帮 他 们 烧 饭 ， 埃 伦 帮 他 们 开 饭 ， 罗 伯  
xùn ài bāng tā men chú cǎo xǐ dāo zi jiān cā pí xié dàn tā men  
逊 · 艾 帮 他 们 除 草 、 洗 刀 子 兼 擦 皮 鞋 。 但 他 们  
hái quē shǎo yì ge bǎo mǔ yuán lái de bǎo mǔ kǎ dì lián zhāo hu yě bù  
还 缺 少 一 个 保 姆 ， 原 来 的 保 姆 卡 蒂 连 招 呼 也 不  
dǎ jiù zǒu le  
打 就 走 了 。

dēng bào ba shuō bān kè sī jiā de jiǎn mài kè ěr yuē hàn  
“ 登 报 吧 ， 说 班 克 斯 家 的 简 、 迈 克 尔 、 约 翰  
hé bā bā lā jí xū yì wèi bǎo mǔ bān kè sī xiān sheng bù dé bù  
和 巴 巴 拉 急 需 一 位 保 姆 。” 班 克 斯 先 生 不 得 不  
shuō dāng rán bù néng xiàng luó bó xùn ài yīn wèi tā cā xié zi  
说 ， “ 当 然 不 能 像 罗 伯 逊 · 艾 ， 因 为 他 擦 鞋 子

cā yì zhi wàng yì zhi tā rén yào jǐn kě néng de hǎo gōng qián yào jǐn  
擦一只忘一只。她人要尽可能地好，工钱要尽  
kě néng de shǎo hǎo le wǒ déi zǒu le gēn zài běi jí yí yàng  
可能地少。好了，我得走了。跟在北极一样  
lěng jīn tiān guā de shén me fēng  
冷，今天刮的什么风？”

bān kè sī xiān sheng shuō zhe bǎ nǎo dai shēn chū chuāng wài dī  
班克斯先生说把脑袋伸出窗外，低  
tóu kàn kan hú tòng kǒu bù mǔ hǎi jūn shàng jiàng de fáng zi zhè zuò fáng  
头看看胡同口布姆海军上将的房子。这座房  
zi shì hú tòng li zuì xióng wěi de quán hú tòng dōu wèi tā jiāo ào yīn  
子是胡同里最雄伟的，全胡同都为它骄傲，因

wèi tā zào de xiàng  
为它造得像

yì sōu chuán  
一艘船。

huā yuán li shù zhe  
花园里竖着

yì gēn qí gān  
一根旗杆，

wū dǐng shàng hái  
屋顶上还有

yǒu ge dù jīn de  
有个镀金的

fēng biāo yàng  
风标，样





zi xiàng gè wàng yuǎn jìng  
子 像 个 望 远 镜。

hā      bān kè sī xiān shēng bǎ tóu suō huī qu      hǎi jūn  
“哈！”班克斯先生把头缩回去，“海军  
shàng jiāng de wàng yuǎn jìng shuō xiàn zài guā de shì dōng fēng      dōu lěng  
上将的望远镜说现在刮的是东风，都冷  
dào gǔ zi li qù le      wǒ děi chuān liǎng jiàn dà yī      tā xīn bù zài yān  
到骨子里去了，我得穿两件大衣。”他心不在焉  
de zài tā tài tai de bí zi páng biān qīn le qīn      gēn hái zǐ men zhāo zhāo  
地在他太太的鼻子旁边亲了亲，跟孩子们招招  
shǒu      jiù chū mén jìn chéng qù tā de yín háng gōng zuò le  
手，就出门进城去他的银行工作了。

bān kè sī tài tai yī zhěng tiān dōu zài tā de kè tīng li gěi bào zhǐ xiě  
班克斯太太一整天都在她的客厅里给报纸写  
xìn      qiú tā men mǎ shàng gěi zhǎo yí ge bǎo mǔ      jiǎn hé mài kè ěr zài  
信，求他们马上给找一个保姆。简和迈克尔在  
lóu shàng de ér tóng shì li xiàng wài zhāng wàng      xīn xiǎng bù zhī shuí huì  
楼上的儿童室里向外张望，心想不知谁会  
shàng tā men jiā lái      tā men bù xǐ huān kǎ dì      yīn wèi tā yòu lǎo yòu  
上他们家来。他们不喜欢卡蒂，因为她又老又  
pàng      shēn shàng yǒu yí gǔ dà mài chá wèi  
胖，身上有一股大麦茶味。

děng dào tài yáng xià shān      mài kè ěr kàn dào yí ge rén yǐng  
等到太阳下山，迈克尔看到一个人影

pēng      de zhuàng dào yuàn zi de dà mén shàng  
“砰”地撞到院子的大门上。

bà ba lái le 。 mǐ kè ěr shuō 。  
“爸爸来了。”迈克尔说。

nà bú shì bà ba , jiǎn dīng zhe mù sè kàn le yí huì r 。  
“那不是爸爸，”简盯着暮色看了一会儿，  
shuō shì bié rén 。  
说，“是别人。”

nà rén ràng fēng chuī de huàng lái huàng qu , tā men kàn chū zhè shì 。  
那人让风吹得晃来晃去，他们看出这是  
yí ge nǚ rén , yì zhī shǒu wǔ zhe mào zi , yì zhī shǒu ná zhe gè shǒu 。  
一个女人，一只手捂着帽子，一只手拿着个手  
tí dài , bèi fēng chuī zhe zhí wǎng fáng zi mén qián sòng , rán hòu yòu 。  
提袋，被风吹着直往房子门前送，然后又  
pēng de yì shēng zài mén kǒu zháo le dì 。  
“砰”地一声在门口着了地。

zán men qù kàn kan tā shì shuí , jiǎn lā qǐ mǐ kè ěr jiù wǎng 。  
“咱们去看看她是谁！”简拉起迈克尔就往  
lóu ti kǒu pǎo 。 tā men cóng lóu ti kǒu zhè lǐ néng gòu kàn qīng chū mén 。  
楼梯口跑。他们从楼梯口这里能够看清楚门  
tīng li fā shēng de shì 。  
厅里发生的事。

tā men kàn dào mā ma cóng kè tīng li chū lái , hòu miàn gēn zhe yí 。  
他们看到妈妈从客厅里出来，后面跟着一  
wèi kè rén 。 nà kè rén yǒu yì tóu fā liàng de hēi fū , hěn shòu , dà 。  
位客人。那客人有一头发亮的黑发，很瘦，大  
shǒu dà jiǎo , yǒu yì shuāng zhí dīng zhe rén de lán sè xiǎo yǎn jīng 。  
手大脚，有一双直盯着人的蓝色小眼睛。





xiàng gè hé lán mù ǒu      jiǎn dī shēng  
“像个荷兰木偶。” 简低声

shuō  
说。

wǒ yǒu gè guī ju      cóng bù ná  
“我有个规矩，从不拿

chū jiè shào xìn      dāng bān kè sī tài tài  
出介绍信。” 当班克斯太太

yào tā de jiè shào xìn shí      nà rén zhǎn dīng  
要她的介绍信时，那人斩钉

jié tiě de shuō      wǒ rèn wéi nà shì lǎo  
截铁地说，“我认为那是老

diào yá de jiù guī ju      shì de      dōu lǎo  
掉牙的旧规矩，是的，都老

diào yá le  
掉牙了。”

jiǎn zhī dào mā ma zuì tǎo yàn de jiù shì  
简知道妈妈最讨厌的就是

guò shí      yīn cǐ tā yòu tīng dào mā ma  
过时，因此她又听到妈妈

shuō      duì      wǒ men kě bù zài hu zhè  
说：“对，我们可不在乎这

ge      wǒ bù guò shì wèn wèn      yīn wèi yě xǔ      e      yě xǔ nǐ yào ná  
个，我不过是问问。因为也许，呃，也许你要拿

chū lái      hái zǐ men zài lóu shàng      ……”  
出来。孩子们在楼上……”



yú shì nà rén gēn zhe mā ma shàng lóu dàn tā shàng lóu de fāng fǎ  
于是那人跟着妈妈上楼，但她上楼的方法

yǔ zhòng bù tóng tā liǎng zhǐ shǒu ná zhe shǒu tí dài yí xià zi hěn  
与众不同。她两只手拿着手提袋，一下子很

lì suǒ de zuò shàng lóu tī fú shǒu huá shàng lái zhè zhǒng shì qing cóng  
利索地坐上楼梯扶手滑上来。这种事情从

lái méi yǒu guò huá xià qu de shì cháng yǒu hái zǐ men jiù cháng  
来没有过。滑下去的事常有，孩子们就常

gàn kě huá shàng lái de shì cóng lái méi yǒu guò  
干，可滑上来的事从来没有过。

hái zǐ men bān kè sī tài tai tū rán kàn jiàn tā men  
“孩子们，”班克斯太太突然看见他们，

shuō zhè shì nǐ men de xīn bǎo mǔ mā lì bō píng sī ā  
说，“这是你们的新保姆，玛丽·波平斯阿

yí jiǎn mài kè ěr shuō nǐ hǎo yā zhè shì tā  
姨。简，迈克尔，说‘你好’呀！这是……”她

cháo xiǎo chuáng shàng de liǎng gè wá wa huī huī shǒu yì duì  
朝小床上的两个娃娃挥挥手：“一对

shuāng bāo tāi  
双胞胎。”

wǒ men děi shuō ma mài kè ěr wèn  
“我们得说吗？”迈克尔问。

bié táo qì mài kè ěr tā de mā ma shuō  
“别淘气，迈克尔。”他的妈妈说。

mā lì ā yí bǎ sì ge hái zǐ kàn lái kàn qu jiē zhe tā dà shēng  
玛丽阿姨把四个孩子看来看去，接着她大声



xī le kǒu qì shuō  
吸了口气说：

wǒ gàn zhídào fēng xiàng biàn le  
“我干，直到风向变了。”

èr xiào qì  
二 笑 气

yì tiān mǎ lì ā yí dài jiǎn hé mài kè ěr qù zhǎo mǎ lì ā yí de  
一天，玛丽阿姨带简和迈克尔去找玛丽阿姨的  
shūshu jiǎ tòu fā xiān sheng jiǎn hé mài kè ěr zǎo jiù pàn zhe qù bài fǎng  
叔叔贾透发先生。简和迈克尔早就盼着去拜访  
tā le  
他了。

wèi tā men kāi mén de shì jiǎ tòu fā xiān sheng de fáng dōng shì zǐ  
为他们开门的是贾透发先生的房东柿子  
xiǎo jiě yì ge sǐ bǎn bǎn de shòu tài tai jiǎn bǎ tā wù dāng chéng le  
小姐，一个死板板的瘦太太。简把她误当成了  
jiǎ tòu fā tài tai  
贾透发太太。

shàng lóu dì yì shàn mén shì zǐ xiǎo jiě shuō zhe gǎn jǐn  
“上楼第一扇门。”柿子小姐说着赶紧  
wǎng guò dào zǒu qu yòng yòu jiān yòu xì yòu shēng qì de shēng yīn zì  
往过道走去，用又尖又细又生气的声音自

yán zì yǔ de shuō      shén me jiǎ tòu fā tài tai  
言自语地说，“什么贾透发太太？”

jiǎn hé mài kè ěr jìn le jiǎ tòu fā xiān sheng de fáng jiān      zhè shí  
简和迈克尔进了贾透发先生的房间，这时

tā men kàn dào yí ge tū dǐng dà pàng zi xuán zài bàn kōng zhōng  
他们看到一个秃顶大胖子悬在半空中。

hěn duì bu qǐ      jīn tiān yòu shì wǒ de shēng rì      wǒ zuó tiān yè  
“很对不起，今天又是我的生日。我昨天夜

li cái xiǎng qi lai      zhè zhēn shì yí jiàn kuài lè de shì      jiǎ tòu fā  
里才想起来，这真是一件快乐的事。”贾透发

xiān sheng xiǎng dào le tā de kuài huò      bù yóu zì zhǔ de xiào de fā  
先生想到了他的快活，不由自主地笑得发

dǒu  
抖。

jiǎ tòu fā shū shu      mǎ lì ā yí jiào le yì shēng  
“贾透发叔叔！”玛丽阿姨叫了一声。

ō      qīn ài de      duì bu qǐ      wǒ jué de huá jì de shì měi cì  
“噢，亲爱的，对不起。我觉得滑稽的是每次

pèng dào wǒ shēng rì shì xīng qī wǔ      wǒ jiù huì fēi qi lai      zhēn de huì  
碰到我生日是星期五，我就会飞起来，真的会

fēi qi lai      jiǎ tòu fā xiān sheng shuō  
飞起来。”贾透发先生说。

kě wèi shén me      jiǎn kāi kǒu wèn  
“可为什么？”简开口问。

zěn me huì ne      mài kè ěr kāi kǒu wèn  
“怎么会呢？”迈克尔开口问。



qiáo shìzhème huìshì zhè yì tiānwǒ yí xiào jiù huìchōng  
“瞧，是这么回事。这一天我一笑，就会充

mǎn le xiào qì xiàng qì qiú yí yàng fēi qǐ lái yì zhí yào děng xiǎng  
满了笑气，像气球一样飞起来，一直要等想

dào yán sù de shì qing cái néng huí dào dì shàng jiǎ tòu fā xiān sheng  
到严肃的事情才能回到地上。”贾透发先生

yòu kāi shǐ dà shēng fā xiào tā de yàng zi zhè me huá jī zài kōng  
又开始大声发笑。他的样子这么滑稽，在空

zhōng yí tiào yí tiào de yǒu shí zhuā dào tiān huā bǎn yǒu shí pèng dào  
中一跳一跳的，有时抓到天花板，有时碰到

méi qì guǎn jiù zhuā zhù méi qì guǎn jiǎn hé mài kè ěr suī rán xiǎng biǎo  
煤气管就抓住煤气管。简和迈克尔虽然想表

xiàn de yǒu lǐ mào dàn shì zhōng yú rěn bù zhù yě dà xiào qǐ lái  
现得有礼貌，但是终于忍不住，也大笑起来。

xiào zhe xiào zhe tā men tū rán chǎn shēng le yì zhǒng qí guài de gǎn  
笑着笑着，他们突然产生了一种奇怪的感觉。

jué hěn shū fu xiàng shì gěi dǎ zú le qì tā men qīng qīng yí  
觉，很舒服，像是给打足了气。他们轻轻一

tiào jiǎn de tóu jiù zài tiān huā bǎn shàng pèng le yí xià mài kè ěr què  
跳，简的头就在天花板上碰了一下，迈克尔却

zhèng hǎo luò zài le jiǎ tòu fā xiān sheng de xī gài shàng  
正好落在了贾透发先生的膝盖上。

nǐ hǎo jiǎ tòu fā xiān sheng gēn mài kè ěr qīn rè de lā  
“你好！”贾透发先生跟迈克尔亲热地拉

shǒu wǒ jué de nǐ zhè yàng zhēn yǒu hǎo péng you wǒ jué de nǐ  
手，“我觉得你这样真友好，朋友，我觉得你





zhēn yǒu hǎo wǒ bù xià qu nǐ jiù néng  
真友好！我不下去你就能  
shàng lái duì ma tā hé mài kè  
上来，对吗？”他和迈克  
ěr nǐ kàn kan wǒ wǒ kàn kan nǐ jiē  
尔你看看我，我看看你，接  
zhe liǎ rén yòu yáng tóu dà xiào qǐ lái  
着俩人又扬头大笑起来。

mǎ lì ā yí méi yǒu xiào jiù shàng  
玛丽阿姨没有笑就上

lai le tā yí ge lì zhèng lián yí ge  
来了。她一个立正，连一个  
wēi xiào de yǐng zi dōu méi yǒu jiù zhí fēi  
微笑的影子都没有就直飞  
dào jiǎn de shēn biān hái bāng jiǎn tuō  
到简的身边，还帮简脱  
diào le tā shēn shàng de dà yī jiāng  
掉了她身上的大衣，将  
tā guà zài bàn kōng zhōng zhī hòu  
它挂在半空中。之后，  
zài jiǎ tòu fā shūshu de qǐng qiú xià mǎ  
在贾透发叔叔的请求下，玛

lì ā yí bǎ xià miàn de zhuō zi shēng le shàng lái zhè yàng tā men jiù  
丽阿姨把下面的桌子升了上来，这样他们就  
kě yǐ chī chá diǎn le  
可以吃茶点了。



jiǎ tòu fā xiān sheng wǒ xiǎng nǐ hái yào diǎn er zhè  
“贾透发先生，我想你还要点儿……”这

shí shì zǐ xiǎo jiě duān le gè pán zi jìn lái pán zi shàng fàng le yī  
时，柿子小姐端了个盘子进来，盘子上放了一

hú shuǐ dāng tā kàn jiàn tā men dōu wéi zuò zài kōng zhōng de zhuō zi  
壶水。当她看见他们都围坐在空中的桌子

páng biān shí jiù shuō wǒ cóng lái méi jiàn guo zhè zhǒng shì qing  
旁边时，就说：“我从来没见过这种事情。

wǒ shēng xià lái jiù méi jiàn guo zhè tài bù xiàng huà le duì nǐ zhè yàng  
我生下来就没见过。这太不像话了，对你这样

yī wèi shàng le nián jì de xiān sheng zhè tài bù chéng tǐ tǒng le  
一位上了年纪的先生，这太不成体统了……

wǒ cóng lái bù huì  
我从来不会……”

nǐ yě xǔ huì de shì zǐ xiǎo jiě mài kè ěr shuō  
“你也许会的，柿子小姐！”迈克尔说。

huì shén me shì zǐ xiǎo jiě ào màn de shuō  
“会什么？”柿子小姐傲慢地说。

huì dé xiào qì xiàng wǒ men zhè yàng mài kè ěr shuō  
“会得笑气，像我们这样。”迈克尔说。

nián qīng rén tā fǎn bó shuō wǒ xī wàng wǒ huì zì  
“年轻人，”她反驳说，“我希望我会自

ài bù huì xiàng gè pí qiú nà yàng zài bàn kōng zhōng bèng lái bèng qu  
爱，不会像个皮球那样在半空中蹦来蹦去。

xiè xiè wǒ yào shuāng jiǎo zhàn zài dì shàng yào bù wǒ de míng zì  
谢谢，我要双脚站在地上，要不，我的名字



jiù bù jiào shì zi zài shuō wǒ ō lǎo tiān yé a chū  
就不叫柿子！再说……我……噢，老天爷啊……出

le shén me shì la wǒ bù néng zǒu lù le wǒ zài jiù mìng à  
了什么事啦？我不能走路了，我在……救命啊，

jiù jiù jiù mìng à  
救、救、救命啊！”

shì zi xiǎo jiě bù yóu zì zhǔ de lí kāi le dì miàn zài bàn kōng  
柿子小姐不由自主地离开了地面，在半空

zhōng yáo yáo huàng huàng xiàng gè xì yuán tǒng nà yàng zhuàn lái  
中摇摇晃晃，像个细圆桶那样转来

zhuàn qu jiē zhe chóng xīn piāo luò xià qu yí lù dū nang zhe  
转去。接着重新飘落下去，一路嘟囔着：

zhè me bù chéng tǐ tǒng wǒ kě shì gè yǒu jiào yǎng de zǒu lù  
“这么不成体统……我可是个有教养的、走路

duān zhuāng de nǚ rén wǒ děi qù kàn kan yī shēng  
端庄的女人，我得去看看医生。”

tā yí dào dì miàn jiù jiǎo zhe shǒu tóu yě bù huí de gǎn jǐn liū chū  
她一到地面就绞着手，头也不回地赶紧溜出

le fáng jiān  
了房间。

tā bù jiào shì zi le yīn wèi tā méi yǒu yòng jiǎo zhàn zài dì  
“她不叫柿子了，因为她没有用脚站在地

shàng jiǎn qiǎo qiǎo duì mài kè ěr shuō  
上！”简悄悄对迈克尔说。

kě jiǎ tòu fā xiān sheng kàn zhe mǎ lì ā yí zhè shì yí zhǒng  
可贾透发先生看着玛丽阿姨——这是一种





gǔ guài de kàn fǎ er yì bàn shì  
古怪的看法儿，一半是  
jué de hǎo wán yì bàn shì zé  
觉得好玩，一半是责  
guài  
怪。

mǎ lì mǎ lì nǐ  
“玛丽，玛丽，你

bù gāi péng you nǐ bù gāi  
不该……朋友，你不该

zhè me gàn nà kě lián de lǎo tài  
这么干，那可可怜的老太

tai shì bú huì yuán liàng nǐ de  
太是不会原谅你的。

bú guò wǒ de tiān tā de  
不过，我的天，她的

yàng zi duō huá jī duō huá jī  
样子多滑稽，多滑稽

à  
啊……”

tā jiǎn hé mài kè ěr yì  
他、简和迈克尔一

xiǎng dào shì zǐ xiǎo jiě de yàng  
想到柿子小姐的样

zi yǒu duō hǎo wán jiù yòu dà xiào qi lai tā men zài kōng zhōng dǎ  
子有多好玩，就又大笑起来。他们在空中打

